

پرونده شماره ۱۰۰۸۹
شعبه سه
حکم شماره ۳-۱۰۰۸۹-۳۳۲

14
DUPLICATE ORIGINAL
نسخه برابر اصل

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL
دادگاه داوری دعاری ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED
Date 24 NOV 1987 تاریخ ۱۳۶۶/۹/۳
No. 10089 شماره

استوارت آر. براون دیسک، اینکورپوریتد،
ادعای کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار، مطروح توسط
ایالات متحده امریکا،
خواهان،

- و -

جمهوری اسلامی ایران،
خوانده.

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در تاریخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۲ [۲۹ دیماه ۱۳۶۰] دولت ایالات متحده امریکا، ادعایی به مبلغ کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار از طرف استوارت آر. براون دیسک، اینکورپوریتد ("خواهان") علیه جمهوری اسلامی ایران، نزد دیوان ثبت نمود.

۲ - در تاریخ دوم سپتامبر ۱۹۸۷ [۱۱ شهریورماه ۱۳۶۶] خواهان و هواپیمایی جمهوری اسلامی ایران ("هواپیمایی ایران") موافقت نامه حل و فصلی را امضاء و طی آن منجمله توافق نمودند که هواپیمایی ایران بمنظور حل و فصل کامل و قطعی کلیه مناقشات، اختلافات و ادعاهای موجود یا محتمل الوقوع در ارتباط با این پرونده، مبلغ یکهزار دلار (-/۱،۰۰۰ دلار امریکا) [مبلغ حل و فصل] به خواهان پرداخت نماید.

۳ - در تاریخ پنجم اکتبر ۱۹۸۷ [۲۳ مهرماه ۱۳۶۶] درخواست مشترکی به امضای نمایندگان رابط دولتین جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده برای صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ["درخواست مشترک"] نزد دیوان به ثبت رسید که طی آن موافقت نامه حل و فصل تصویب، و تقاضا شده بود که درخواست مذکور بعنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت گردد. موافقت نامه حل و فصل که همراه با درخواست مشترک به ثبت رسیده، بدینوسیله به حکم حاضر پیوست، و جزیی از آن محسوب می‌گردد.

۴ - دیوان متقاعد شده است که در چهارچوب مفاد بیانیه حل و فصل دعاوی، صلاحیت رسیدگی به این موضوع را دارد.

۵ - به دلایل پیش گفته،

دیوان به شرح زیر حکم می‌دهد:

الف - بموجب بند ۱ ماده ۳۴ قواعد دیوان، بدینوسیله موافقت نامه حل و فصلی که به ضمیمه درخواست مشترک به ثبت رسیده، پذیرفته شده و بعنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت می‌گردد. این حکم برای استوارت آر. براون دیسک، اینکورپوریتد، هواپیمایی جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی ایران الزام آور بوده و طبق مفاد موافقت نامه حل و فصل، به کلیه ادعاهای موجود یا محتمل‌الوقوع در ارتباط با این پرونده، فیصله می‌دهد.

ب - هواپیمایی جمهوری اسلامی ایران باید مبلغ یکهزار دلار امریکا (-/۱,۰۰۰ دلار) به استوارت آر. براون دیسک، اینکورپوریتد، بپردازد. تعهد مذکور با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح بموجب بند هفت بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ [۲۹ دیماه ۱۳۵۹] جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر، ایفاء خواهد شد.

ج - بدینوسیله حکم حاضر به منظور ابلاغ به کارگزار امانی به ریاست دیوان تسلیم می‌گردد.

لاسه، به تاریخ ۲۴...۲۳...۲۲...۲۱...۲۰...۱۹۸۷ برابر با ۲...آذرماه...۱۳۶۶

میشل ویرالی
رئیس شعبه سه

بنام خدا

پرویز انصاری معین

چارلز ان. براون

بسمه تعالی

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داورای دعوی ایران - ایالات متحده	
ثبت شد - FILED		
Date	5 OCT 1987	تاریخ
	۱۳۶۶ / ۷ / ۱۳	
No.	10089	شماره

دیوان داوری دعوی ایران - ایالات متحده
لاسه - هلند

دولت ایالات متحده آمریکا از طرف و به نفع
ستورات آر. براون دیسک، اینکورپوریتد
تبعه ایالات متحده،

خواهان،

پرونده شماره ۱۰۰۸۹
شعبه سوم

- و -

جمهوری اسلامی ایران،

خواننده.

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط

مرضی الطرفین

به موجب ماده ۳۴ قوا عددیوان، دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران، مشترکاً " از دیوان داوری درخواست مینمایند که بر مبنای شرایط مرضی الطرفین حکمی صادر نماید که بر اساس آن، موافقت نامه حل و فصل منعقد بین ستورات آر. براون دیسک اینکورپوریتد با شرکت هواپیمایی جمهوری اسلامی ایران که نسخه‌ای از آن پیوست می باشد، ثبت و تنفیذ گردد.

ستورات آر. براون دیسک اینکورپوریتد از یک سوی و هوپیمائی جمهوری اسلامی ایران از طرف دیگر موافقت نامه حل و فملی را منعقد ساخته اند که مقرر می دارد مبلغ می دارد مبلغ -/۱۰۰۰۰ دلار (یک هزار دلار آمریکا) بابت حل و فعل تام، کامل و نهائی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده ۱۰۰۸۹ به ستورات آر. براون دیسک اینکورپوریتد پرداخت خواهد شد.

امضاء کنندگان زیر بدینوسیله موافقت نامه یاد شده را تأیید نموده و از دیوان داورى تقاضا می کنند موافقت نامه را به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین باقید پرداخت به ستورات آر. براون دیسک اینکورپوریتد از محل حساب تضمینی، به ثبت رساند و پرونده شماره ۱۰۰۸۹ را کلاً و بطور قطعی مختومه، مسترد شده و فیصله یافته اعلام نماید.

با تقدیم احترام

Michael F. Raboin

تی موتی شی ری میش

محمد کریم شراق
۱۳۶۷/۷/۱۵

نماینده دولت ایالات متحده آمریکا در دیوان داورى دعاوی ایران - ایالات متحده

نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران در دیوان داورى دعاوی ایران - ایالات متحده

بسمه تعالی

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	5 OCT 1987 تاریخ
	۱۳ / ۱۰ / ۱۳۶۶
No.	۱۰۰۸۹ شماره

موافقتنامه حل و فصل

این موافقتنامه حل و فصل ("موافقتنامه") به تاریخ امروز شهریور ۱۳۶۶ (سپتامبر ۱۹۸۷) بوسیله و بین هواپیمائی جمهوری اسلامی ایران (که از این به بعد ایران ار نامیده می شوند) از یک طرف و ستورات آر. براون دیسک اینتکورپوریتد (که از این به بعد براون دیسک اینک نامیده می شود)، تبعه ایالات متحده، که به موجب قوانین ایالتی جورجیا ایالات متحده آمریکا تشکیل شده و موجودیت دارد از طرف دیگر منعقد شده است.

نظر به اینکه دولت ایالات متحده آمریکا ادعائی را از طرف و به نفع براون دیسک اینک در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ("دیوان داوری") به ثبت رسانیده است؛

نظر به اینکه ایران ارو براون دیسک اینک مایلند کلیه دعاوی و اختلافات پابرجا یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۰۰۸۹ و موضوعات آن را حل و فصل نمایند؛

لذا ایران ار و براون دیسک اینک به شرح ذیل توافق می کنند؛

ماده اول

دامنه و موضوع این موافقتنامه، حل و فصل و ابطال همیشگی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی، ادعاهای متقابل و موضوعاتی است که مستقیماً یا غیر مستقیماً از روابط، معاملات، قراردادهای و رویدادهای مربوط به موضوع پرونده شماره ۱۰۰۸۹ علیه ایران ار، نمایندگیها، شعب، سازمانهای وابسته و فرعی آن و/ یا علیه جمهوری اسلامی ایران، سازمانهای فرعی سیاسی آن، واحدها، نمایندگیها، تشکیلات، نهادها و مؤسسات ایرانی و کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی ایرانی که در پرونده از آنان نام برده شده است ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد.

ماده دوم

درازای حل و فصل کامل و نهائی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی و دعاوی متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده ۱۰۰۸۹ به "براون دیسک اینک" مبلغ یک هزار دلار آمریکا (-/۱۰۰۰۰) (وجه الممالحه) پرداخت خواهد گردید.

طرفین توافق می کنند این موافقتنامه را به نمایندگان رابط دولتین جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا تسلیم نمایند تا اینکه حداکثر تا تاریخ ۱۳۶۶/۸/۳ (۱۹۸۷/۱۰/۲۵) به همراه یک درخواست مشترک داور برتاء بید موافقتنامه و تقاضای ثبت آن بعنوان یک حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به دیوان تقدیم گردد.

ماده سوم

براون دیسک اینک به محض صدور رأی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی - الطرفین بدون تاءخیر و بطور قطعی موجبات ابطال، استرداد و مختومه کردن کلیه دادرسیهای علیه ایران از جمهوری اسلامی ایران، نمایندگیها، سازمانها و مؤسسات آنسان و بطور کلی کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی که در دادخواست از آنان نام برده شده است را در کلیه دادگاهها، محاکم و مراجع یا در پیشگاه هر مقام یا هیئت اداری فراهم نموده و از طرح و یا ادامه هر نوع دادرسی در برابر دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده یا هر محکمه یا مقام یا مرجع اداری دیگر از هر نوع، منجمله و نه فقط محدود به هر دادگاهی در ایالات متحده آمریکا یا جمهوری اسلامی ایران، در رابطه با اختلافات، منازعات، دعاوی و چیزهای مربوط به موضوعات پرونده و یا هر نوع معاملات دیگر در گذشته، ممنوع خواهد بود.

ماده چهارم

(۱). ایران ار و براون دیسک اینک به محض صدور راء ی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ، از جانب خود و شرکتهای مادر (در صورت وجود) ، شرکتهای فرعی ، شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات ، کارکنان و نمایندگان خود (و از طرف جانشینان ، محال علیهم و منتقل الیهم خود و شرکتهای فرعی و وابسته ، مدیران ، مقامات و کارکنان آنها) به موجب این موافقتنامه ، یکدیگر و شرکتهای مادر (در صورت وجود) ، شرکتهای فرعی ، شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات و کارکنان یکدیگر (و جانشینان ، محال علیهم ، و منتقل الیهم یکدیگر و شرکتهای فرعی و شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات و کارکنان) را از کلیه و هرگونه بدهی که قبلاً و / یا در حال حاضر داشته و / یا در آینده ممکن است در رابطه با و ناشی از قراردادها ، معاملات و پیش آمدهای مربوط به موضوعات پرونده داشته باشند ، معون و برای همیشه ببری الذمه می نمایند .

(۲). براون دیسک اینک به محض صدور راء ی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی - الطرفین ، از طرف خود و شرکتهای مادر (در صورت وجود) ، شرکتهای فرعی ، شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات و کارکنان خود (و از طرف جانشینان ، محال علیهم و منتقل الیهم خود و شرکتهای مادر ، شرکتهای فرعی ، شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات و کارکنان آنها) به موجب این موافقتنامه ، کلیه خواندگان پرونده منجمله ایران ار و جمهوری اسلامی ایران ، نمایندگان آنها ، سازمانها و مؤسسات تابعه آن ، و بطور کلی کلیه اشخاص حقیقی یا حقوقی که در پرونده از آنان نام برده شده است را از کلیه و هرگونه بدهیهائی که قبلاً و / یا در حال حاضر داشته و / یا در آینده ممکن است در رابطه با و ناشی از قراردادها ، معاملات و پیش آمدهای مربوط به موضوعات پرونده و هرگونه معاملات مربوط به گذشته داشته باشند ، معون و برای همیشه ببری الذمه می نمایند .

(۳). چنانچه ادعائی از طرف شخص ثالث در هردادگاه یا مرجعی علیه هریک از طرفین این موافقتنامه، بر مبنای هرگونه واگذاری یا انتقال حقوق از هر نوعی بوسیله یکی از طرفین این موافقتنامه، مطرح یا ثبت شده باشد، منحصر "طرفی که باعث یا مسبب چنین واگذاری یا انتقال حقوقی شده است در برابر آن شخص ثالث مسئول خواهد بود.

ماده پنجم

ایران را ویراوندیسک اینک، به محض صدور رأی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از کلیه دعاوی مربوط به هزینه های (از جمله حق الوکاله) ناشی از یا مربوط به دادرسی، بپیگرد یا دفاع از دعاوی یا دعاوی متقابل مطروحه (یا ادعاهائی که میتواندست مطرح شده باشد) در پیشگاه دیوان داوری دعای ایران - ایالات متحده، دادگاههای آمریکا یا نقاط دیگر نسبت به و در رابطه با موضوعات مطروحه در این پرونده اعراض می نمایند.

ماده ششم

به محض صدور رأی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، ابرائات، اعراضها، ابطال و ترک دعاوی مندرج و مورد اشاره در این معاهده نامه خود به خود قابل اجراء خواهد بود. پس از صدور رأی دیوان داوری بر اساس شرایط مرضی الطرفین، امضاء و مبادله هیچگونه سند دیگری برای اجرای این موافقتنامه مورد نیاز نخواهد بود.

ماده هفتم

(۱). توافق می گردد که مقصود از این معاهده نامه، حل و فصل خصوصی اختلافات بوده و چنانچه مورد تاء بید دیوان داوری قرار نگیرد کان لم یکن خواهد بود و بر مواضع طرفین در هیچ موضوعی جز پرونده شماره ۱۰۰۸۹ نباید تاء شیرگذار. طرفین مضافاً "توافق می کنند که این موافقتنامه حل و فصل را در پیگرد با

دفاع از پرونده‌های مطروحه در پیشگاه دیوان داوری ایران - ایالات متحده یا هر محکمه دیگری مورد استفاده قرار نداده و یا موجبات استفاده از آن را برای شخص دیگری فراهم نخواهد نمود، مگر در مواردیکه طرفین به منظور اجرای شرایط این موافقتنامه ممکن است از آن استفاده کنند.

(۲). این موافقتنامه " حل و فصل صرفاً " به منظور حل و فصل دعوی شماره ۱۰۰۸۹ تنظیم میگردد. هیچکدام از مندرجات این مصالحهنامه در هیچ یک از استدلالاتی که ایران از جمهوری اسلامی ایران، نمایندگیها، سازمانها و واحدهای تابعه آن در خصوص صلاحیت یا ماهیت این پرونده یا هر پرونده دیگری اعم از اینکه در پیشگاه دیوان داوری یا در هر محکمه دیگری اقامه کرده باشد یا امکان اقامه کردن آن باشد، نباید مورد استناد واقع شده و یا مؤثر در آن استدلالات تلقی گردد.

(۳). هیچیک از مفاد این موافقتنامه، منجمله ابراثات و اعراض های موضوع ماده ۴ این مصالحهنامه نباید به نحوی از انحاء به منزله اعراض، ابراء یا تاءشیر بر هر ادعا یا دعوی متقابلی که جمهوری اسلامی ایران (طبق تعریف بند ۳ ماده ۷ بیانیه حل و فصل دعاوی) علیه ایالات متحده (طبق تعریف بند ۴ ماده ۷ بیانیه حل و فصل دعاوی) دارد یا ممکن است در آینده داشته باشد تلقی یا تفسیر گردد.

ماده هشتم

چنانچه این موافقتنامه حل و فصل مورد موافقت مقامات ایران از در ایران قرار نگیرد و تا تاریخ ۱۳۶۶/۸/۳ (۱۹۸۷/۱۰/۲۵) در دیوان داوری ایران - ایالات متحده به ثبت نرسد ممکن است گمان لم یکن تلقی شده و در آن صورت هیچیک از طرفین این موافقتنامه نمی توانند شرایط آن را مورد استناد قرار داده، نقل یا انتشار دهند و طرفین در همان مواضعی که پیش از تاریخ این موافقتنامه داشتند قرار خواهند گرفت.

ماده نهم

برای تفسیر و تعبیر این مصالحه نامه باید تمام آن بطور کلی بدون اینکه اشخاصی به ماده‌ای بطور جداگانه داده شود قرائت و تفسیر گردد.

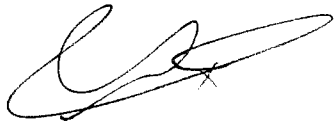
ماده دهم


این موافقتنامه به دو زبان فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده است و هر دو متن از اعتبار مساوی برخوردار خواهند بود.

نمایندگان طرفین این مصالحه نامه صریحا "اعلام می کنند که اختیارات قانونی لازم را جهت امضای این موافقتنامه دارا بوده و امضایشان موکلین هر یک را متعهد می نماید که تعهدات مندرج در این موافقتنامه را بدون هیچ نوع محدودیتی، مگر مواردی که به نحو دیگری در این موافقتنامه حل و فصل گنجانیده شده است، اجراء نمایند.

در تاء یید و تصویب مراتب فوق، طرفین موافقتنامه آن را امضاء و مبادله کرده‌اند.

ستورات آر. براون دیسک اینکورپوریتد از طرف هواپیمائی جمهوری اسلامی ایران



توسط:  : توسط رئیس هیئت مدیره و مدیرعامل
(طبق وکالتنامه پیوست)

هواپیمائی جمهوری اسلامی ایران

تاریخ: September 22, 1987 تاریخ: یازدهم شهریور ماه ۱۳۶۶